



**SUEÑO
DE UNA NOCHE
DE VERANO
VOADORA**



SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

a partir de William Shakespeare
adaptado por Marco Layera
dirigido por Marta Pazos

intérpretes Diego Anido, Areta Bolado, Jose Díaz, Borja Fernández,
Paris Lakryma, Janet Novás, Andrea Quintana, Anaël Snoek y Hugo Torres

traducción Manuel Cortés movimiento Alexis Fernández “Maca”
música original Jose Díaz y Hugo Torres iluminación Rui Monteiro
escenografía Marta Pazos vestuario y estilismo Fany Bello sonoplastia David Rodríguez
jefe técnico Iván Casal imagen CoRTarCabezas Collage comunicación La Locomotora
ayudante de dramaturgia Carolina de la Maza ayudante de dirección Gena Baamonde
auxiliar de dirección Rita Grangeia ayudante de producción Liza G. Suárez
producción técnica Hugo Torres distribución internacional Carlota Guivernau
producción y distribución Jose Díaz

un espectáculo VOADORA.
coproducido por Iberescena, Festival de Almada (Portugal), MIT Mostra Internacional de Teatro de
Ribadavia (Galicia), Marco Layera (Chile) y Malverde Produções (Brasil).
con el apoyo de AGADIC.
en colaboración con el Concello de Santiago de Compostela.
espectáculo dentro del programa de Residencias Técnicas del Teatro Colón da Coruña
y del Pazo de Cultura de Narón.

Estreno 11 de febrero de 2017 en el Pazo da Cultura de Narón.

PRODUCE:



VOADORA

COPRODUCE:



CO APOIO DE:



CREADO EN RESIDENCIA EN:



RESIDENCIA TÉCNICA



Concello de Narón

COA COLABORACIÓN DE:



HERVOR & FERVOR





Dentro de nuestra línea de diálogo con textos clásicos desde una perspectiva contemporánea, tras “Joane” (2012), “La Tempestad” (2014) y “Don Juan” (2015), VOADORA volvemos a Shakespeare para abordar una de las comedias capitales de la literatura dramática: “Sueño de una noche de verano”.

El diálogo entre lo clásico y lo contemporáneo surge del trabajo conjunto de un equipo de creadores para el teatro, la danza, el cine y las artes visuales. A la cabeza cabe destacar el tándem formado por la española Marta Pazos, directora artística de Voadora, que firmará la dirección del espectáculo, y el chileno Marco Layera, enfant terrible del teatro latinoamericano y que junto con su compañía La Re-sentida ha estrenado en prestigiosos escenarios como Avignon, Schaubühne, Toronto, Santos, Munich, Santarcángelo, Santiago a mil, Río de Janeiro, Montpellier... y que en esta ocasión será el responsable de la adaptación dramatúrgica.

La propuesta de Voadora crea un sueño lisérgico en el que los bajos instintos gobiernan al mundo y en el que la belleza siempre oculta intenciones peligrosas. El deseo sexual, las relaciones amorosas o la identidad de género son algunos de los temas sobre los que reflexiona el montaje.

El elenco está formado por ocho creadores, 4 hombres y 4 mujeres, y una novena persona ajena al mundo del espectáculo que continúa con la estela de trabajo de habitar el teatro con personas de la calle (iniciado en un trabajo anterior de la compañía: Don Juan). Shakespeare presenta el tema de las transformaciones en el texto y Voadora introduce en el elenco una persona trans joven (nacida después de la transición española) que, con su testimonio, abre una puerta a la realidad dentro de esta versión.

Aquí siempre es verano

Aquí siempre es verano, hace calor y no conseguimos hacer nada más que beber gin-tonics y bailar hasta caer en la hierba. Todo da vueltas. Todo se transforma. Pero no te preocupes, te daremos un mapa para que te pierdas, para que te quedes en un punto intermedio entre el día y la noche, entre lo humano y lo animal, entre la realidad y la ficción, entre lo masculino y lo femenino, entre la vigilia y el sueño.

Shakespeare concibió este texto en 1595 para ser representado en una boda real, así que vamos a casarnos. Pero no nos casaremos con nadie. Nos quedaremos en el medio. Así podremos tenerlo todo.

¿Y tú, qué deseas?

Vete pensándolo porque esta historia habla, por encima de todo, de la libertad de escoger. Escoger dónde perderte, escoger a quién amar, escoger qué hacer con tu cuerpo. De la identidad. De la mirada. De otras formas de leer los cuerpos. Constuyendo un espacio abierto a la diversidad sexual, corporal y de género. Un bosque donde los límites sean más flexibles. Donde el destino no sea el fin, donde el fin sea el tránsito.

Voadora celebra diez años haciendo teatro y estamos de fiesta. Esta vez la pista de baile tiene más que ver con el jardín de las Delicias de El Bosco o con la zona oscura del erotismo animal que propone Goya en sus Caprichos que con la Titania acariciando al tierno asno, que pintó Chagall. Calor y espectáculo te van a contagiar con la misma onda expansiva con la que el destino destruye los planes de dioses y mortales. Pero no te equivoques, esto es una comedia sobre el amor, el dolor, la pasión, el sexo, los encuentros, los desencuentros y el poder. Es una comedia sobre ti y sobre mí. Porque ya fuimos cazador y ya fuimos presa. Así nos pasamos toda la vida: amando, siendo amados, rechazando, conquistando...

¿Y qué otra cosa podemos hacer en este bosque y con este calor?

Marta Pazos
Compostela, julio 2016





GIRA 2017

11/02 Pazo da Cultura - Narón
12/02 Teatro Principal de Ourense
17/02 Auditorio de Bertamiráns - Ames
18/02 Auditorio Municipal - Vilagarcía
19/02 Teatro Principal - Rianxo
20/02 Teatro Principal - Rianxo
21/02 Teatro Principal - Rianxo
03/03 Centro Cívico Cultural - Arteixo
04/03 Mostra de Teatro Clásico - Lugo
05/03 Teatro Coliseo Noela - Noia
06/03 Teatro Coliseo Noela - Noia
07/03 Teatro Coliseo Noela - Noia
10/03 Auditorio Municipal - Vigo
11/03 Teatro Rosalía de Castro - A Coruña
15/03 Teatro Principal - Santiago de Compostela
16/03 Teatro Principal - Santiago de Compostela
17/03 Teatro Principal - Santiago de Compostela
18/03 Teatro Principal - Santiago de Compostela
19/03 Auditorio Gabriel García Márquez - Oleiros
24/03 Pazo da Cultura - Carballo
26/03 Teatro Principal - A Estrada
27/03 Teatro Principal - A Estrada
28/03 Teatro Principal - A Estrada
31/03 Teatro Principal - Zaragoza
01/04 Teatro Principal - Zaragoza
00/07 MIT Mostra Internacional de Teatro - Ribadavia
00/07 Festival Internacional de Teatro de Almada
00/10 FIT Festival Iberoamericano de Teatro - Cádiz



LA COMPAÑÍA

VOADORA nace en 2007 integrada por el actor-músico Hugo Torres, el productor-realizador-músico José Díaz y la directora-actriz-artista plástica Marta Pazos.

Es una estructura con sede en Santiago de Compostela pero su espíritu nómada le lleva a desarrollar siempre sus proyectos y residencias artísticas entre Portugal y España. En estos 10 años la compañía ha producido 12 espectáculos dejando que las inquietudes artísticas marcaran el camino y buscando siempre la manera de involucrar a artistas, instituciones y públicos de diferentes realidades en una suma de sinergias que vayan asentando sólidamente el futuro para producciones cada vez más arriesgadas.

En 2013 los Premios da Crítica de Galicia otorgan su galardón en la modalidad de Artes Escénicas e Audiovisuais a VOADORA por su trayectoria en la que destacan "su lenguaje escénico asentado en la musicalidad, la búsqueda de nuevos públicos, las nuevas formas de producción, por la capacidad de unir diferentes sistemas culturales tendiendo puentes y también por la capacidad de asumir riesgos."

Espectáculos

Calypso (2016)
Don Juan (2015)
A Tempestade (2014)
Rinoceronte (2014)
Project Llul (2013)
Waltz (2013)
Happy End (2012)
Joane (2012)
Tokio3 (2012)
Super8 (2010)
O Soño (2009)
Periferia (2008)

Coproducciones

Iberescena
Festival de Teatro de Almada (Portugal)
Centro Cultural Vila Flor Guimaraes (Portugal)
Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia (Galicia)
Teatro Bruto (Oporto-Portugal)
European Capital of Culture- Guimarães 2012
Centro Dramático Galego
ACERT Associação Cultural e Recreativa de Tondela (Portugal)
Concello de Rianxo (Galicia)
Concello de A Estrada (Galicia)
Compañía Uxía P. Vaello (Galicia)
Marco Layera
TeatrodeCerca (Barcelona-España)
Propositorio Azul (Lisboa-Portugal)
Nicho (Viseu-Portugal)
Conservatorio de Música e Danza de A JOBRA / Branca (Portugal)

Premios

Premio da Crítica de Galicia 2013
Premio mejor espectáculo IX IndiFest por Waltz
Premio del público IX Indifest por Waltz
Premio mejor actriz IX Indifest por Waltz
Premio de Teatro María Casares XVIII a Mejor Vestuario por Waltz
3º Premio Nacional De Teatro para Directoras de Escena de Torrejón por Tokio3
Finalista Premios Max a Mejor Espectáculo Revelación por Tokio3
Premio de Teatro María Casares XVII a Mejor Dirección por Tokio3
Premio de Teatro María Casares XVII a Mejor Escenografía por Tokio3
Premio de Teatro María Casares XVII a Mejor Música Original por Tokio3
Premio de Teatro María Casares XVII a Mejor Iluminación por Tokio3
Premio de Teatro María Casares XVII a Mejor Vestuario por Tokio3

Festivales

XXXII Festival Internacional de Teatro de Almada
XXXVIII Festival de Teatro Clásico de Almagro
28º Festivais Gil Vicente. Guimaraes
XIV Festival Clásicos en Alcalá
Temporada Alta 2013, Girona
FITEI 2015, Porto
XXX MIT. Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia
FRINJE 16 MADRID
I Festival Tercera Setmana, Valencia.
21ª FINTA. Festival Internacional de Teatro Acert, Tondela.
IV, V y VII FITO. Festival Internacional de Teatro de Ourense
XII Circuito de la Red de Teatros Alternativos en Valencia, Bilbao, Tenerife y Sevilla.
Festival de Teatro Clásico de Olmedo
XI Mostra de Teatro Clásico de Lugo
FIOT. Festival Internacional de Outono de Teatro
XXV Festivais Gil Vicente de Teatro Contemporáneo, Guimarães 2012- Capital Europeia da Cultura
Muestra de Teatro Clásico de El Escorial
Fringe 14 y Fringe 13, Madrid
FITEI 2011, Porto
XI Circuito Nacional de la Red de Teatros Alternativos en Tenerife, Granollers, Cáceres, San-
tander y Madrid
II Festival ELLAS CREAN, La Fundación, Bilbao
FIOT Festival Internacional de Outono de Carballo
II Mostra de Teatro Cómico e Festivo de Cangas, Pontevedra
VIII Muestra de la Red Nacional de Teatros Alternativos, Santander
VIII Circuito Nacional de la Red de Teatros Alternativos en Madrid, Granollers, Mallorca y
Sevilla
XV y XVIII FINTA Festival Internacional de Teatro ACERT, Tondela
IX e XII Festival de Teatro Alternativo ALT, Vigo



MARTA PAZOS

Dirección / Escenografía

(Pontevedra 1976) Directora de escena, actriz y escenógrafa. Directora artística y dramaturga de la compañía Voadora.

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona en la especialidad de pintura. Comienza a dirigir en el año 2000 y desde entonces ha firmado la puesta en escena de una veintena de espectáculos desarrollando su trabajo a camino entre Portugal y España. Sus direcciones han estado presentes en festivales internacionales: MA Scène Nationale (Francia), Festival de Almada (Portugal), FITEI (Portugal), Festival de Agosto (Mozambique), Festlip (Brasil), y festivales nacionales: Temporada Alta, Almagro, Alcalá, Olmedo, Fringe Madrid, MIT Ribadavia, AltVigo, Escenas do Cambio...

Algunas de sus puestas en escena más relevantes son: "Joane" un proyecto sobre la idiotez para la Capital Europea de la Cultura-Guimaraes 2012 interpretado por un grupo de adolescentes, "Tokio3" que ha sido finalista a los Premios Max 2013 al Mejor Espectáculo Revelación. la ópera "Barbazul" a partir de la obra de Béla Bartók, "La Tempestad" una versión irreverente del último texto de Shakespeare adaptada por el dramaturgo Fernando Epelde o "Don Juan" de Molière un proyecto sobre la libertad y el amor en la tercera edad interpretado por una veintena de voluntarios mayores de 65 años que presenta en Portugal, España y Francia.

Ha recibido en dos ocasiones el Premio de Teatro María Casares a la Mejor Dirección, convirtiéndose en la directora más joven en recibir este galardón. Cuenta también con un Premio María Casares como escenógrafa. En 2013 gana el tercer Premio del Certamen Nacional de Teatro para Directoras de Escena de Torrejón de Ardoz.



MARCO LAYERA

Dramaturgia

(Santiago de Chile 1978) Estudió derecho en la Universidad de Chile, donde se desempeñó como Profesor Adjunto de la filosofía y se especializó en Criminología. Su formación teatral fue en el Teatro Escuela La Matriz y el Teatro Imagen de la escuela de Valparaíso.

En 2008 fundó la compañía de teatro La Re-sentida, de la que es director, compuesta por jóvenes actores chilenos que comparten su concepción del arte y la escena como instrumentos de pensamiento político, necesariamente inventiva y subversivo. Ha participado con ellos en diversos escenarios y festivales nacionales e internacionales, especialmente en Europa.

Ha dirigido procesos de investigación de artes escénicas con personas de diferentes edades y condiciones sociales, enmarcados en los proyectos "elenco ciudadano" y "laboratorios". También ha trabajado como profesor en diversas escuelas de teatro. En 2012 dirige en una adaptación de "tratar de hacer un juego que va a cambiar el mundo" en Tallin, Estonia. En 2013 se realiza una residencia artística en Terni, Italia. En 2014 dirige "La imaginación del futuro" que gira por todo el mundo (Avignon, Santos, Río, Viena, Berlín, Bruselas, Toronto, Barcelona...). En 2016 vuelve a Avignon con su último espectáculo "La dictadura de lo cool".

Ha obtenido la distinción "Eugenio Guzmán", otorgado por el Festival de directores de teatro organizado por la Universidad de Chile, el reconocimiento de mejor espectáculo en el Festival de Teatro Joven organizado por el Teatro Municipal de las Condes y ha sido nominado dos veces para el premio "Alta-zor" en la categoría Dirección.



RUI MONTEIRO

Iluminación

(Braga, 1988) Rui Monteiro ten o Curso de Luz e Som da ACE (2008). Traballou no Teatro Meridional como responsable técnico e colabora con os directores Ana Luena, Claúdia Lucas Chéu, Nuno M. Cardoso. João Paulo Costa, António Cape-lo, Joana Providência, João de Castro, Miguel Seabra, Nuno Pino Custódio, João Brites, Luísa Pinto, Pedro Almendra, Lígia Roque, Marta Lapa, Daniel Pinto, Pedro Filipe Marques e António Júlio. Xa colaborou como deseñador de luz con as bandas Couple e Supernada. Traballa regularmente para o Teatro Bruto, como deseñador de luz. Traballa frecuentemente como técnico de luz (TNSJ, CCVF). Actualmente colabora com o Bob Wilson, no âmbito de uma bolsa da FCG.



HUGO TORRES

Actor y compositor

(Viseu, 1973) Licenciado en Teatro-Interpretación en ESMAE (Escola Superior de Música e das Artes do Espectáculo) de Oporto y CECC (Centre D’estudis Cinematogràfics de Catalunya). De 1999 a 2006 forma parte del elenco estable del Teatro Nacional Sao Joao de Oporto. Trabaja con los directores Ricardo Pais, Giorgio Corsetti, Nuno Carinhas, Nuno Cardoso, Antonio Duraes, Quico Cada-val, Carlos Santiago, Jorge Silva Melo, Joao Brites, José Carretas, Rui Spranger, pierre Voltz y Marcos Barbosa. Cuenta con un galardón a Mejor Música Original en los Premios María Casares y una nominación como Mejor Actor Protagonista por el espectáculo Tokio3.



JOSE DÍAZ

Productor, actor y compositor

(A Coruña, 1976) Técnico Superior en Producción por la EIS de A Coruña. Trabaja como productor freelance en cine, publicidad, ficción para tv y videoclips. Direc-tor de producción de Tresdeseos Animación durante 9 años. Dirige y produce 5 cortometrajes multipremiados. Como productor teatral trabaja con directores como Nuno Cardoso, Quico Cadaval o Hernán Gené para las compañías Centro Dramático Galego y PistaCatro. Desde 2007 es el productor de Voadora donde también desempeña labores de compositor, actor y realizador. Ganador del Pre-mio María Casares a la mejor Música Original en 2013 y su producción en Tokio3 opta al Premio al Mejor Espectáculo Revelación en los Max 2013.



ALEXIS FERNÁNDEZ “MACA”

Movimiento

Comienza su trayectoria profesional en la compañía nacional Danza Contemporánea de Cuba tras graduarse en la Escuela Nacional de Danza de La Habana. Posteriormente forma parte del Ballet Ecuatoriano de Cámara y de la compañía de danza-teatro cubana Retazos. Ha colaborado en el proyecto propio Entremans y con la compañía catalana La Intrusa con la que continúa colaborando como intérprete en la actualidad. Es el año 2009 crea LaMacana junto a Caterina Varela con la que produce hasta la actualidad. En paralelo a LaMacana colabora habitualmente como intérprete con la plataforma alemana Pottporus/Renegade, formando parte de las últimas creaciones dirigidas por Julio César Iglesias, Neco Celic o Susanne Linke y como bailarín en el último proyecto de la compañía francesa WANG RAMÍREZ. Recibe el Grand Prix de UNEAC en Cuba en 1933 y 1994 al mejor bailarín, el 1o Premio y el Premio del Público y de la Crítica del Certamen Coreográfico de Madrid por VEN, el Premio SGAE por VEN en el Certamen Coreográfico burgos - New York, entre otros.



ESTEFANIA BELLO

Vestuario / Estilismo

(A Coruña, 1977) Formacion en Barcelona y Madrid en caracterización y moda en escuelas como Cazcarra Stick, Art Studio, La casita de Wendy, Esdemnga . Trabaja en el adiovisual, el teatro y la moda desde 1999. Participa en proyectos de cine “El lapiz del carpintero”, “Operación e”, “Celda 211”, “Toro” o “Exodus”. En teatro trabaja con el Centro Dramático Galego, y las compañías Pistacatro, Chévere o Voadora, recibiendo dos premios María Casares al mejor maquillaje en 2004 por “Sidecar” de Belmondo Producciones y en 2009 por “Testosterona” de Chévere.



GENA BAAMONDE

Asistente de dirección

Titulada en dirección de escena, postgrado y máster en Arte Dramático. Actualmente investigadora pre-doctoral contratada por la Universidad de Vigo. Desarrolla su tesis Sexualidades des-generadas en las prácticas escénicas contemporáneas en la Facul-tad de Bellas Artes de Pontevedra.

Crea la compañía María A Parva en la que dirige y escribe. Realiza asistencias en direc-ción y dramaturgia para el CDG, Factoria, A Artística y Voadora.



PARIS LAKRYMA

Intérprete

(Santander, 1987) Militar de las Fuerzas Armadas Españolas, activista trans y batería trash-metal.



DIEGO ANIDO

Intérprete

(Compostela, 1976) Comienza su formación en Compostela y en 2004 se traslada a Barcelona. Entre 2005 y 2009 es residente de la plataforma de creación area-TANGENT. De su autoria son: Cucaracha, Paperboy, El Alemán y Simón Pédrícrí trabajos de creación basados en personajes oscuros y solitarios rodeados de una creatividad tan siniestra como cómica. Actualmente forma parte de Raravis y de Agrupación Sr. Serrano con los que gira por toda la península, Francia, Italia, Alemania, Polonia, Croacia, Brasil, China... recibiendo en el año 2015 el Premio de la Bienal de Venecia



ARETA BOLADO

Intérprete

(O Porriño, 1985) Actriz. Licenciada en Interpretación por la ESAD de Galicia y Especialista en Doblaje por la Uvigo. Trabaja como actriz en teatro y audiovisual. En TV actúa en la serie Escoba! de Ficción Producciones y en el programa O sofá de TVG. Trabaja con las compañías teatrales Aporía, Nasdrovia, Demolicions Ferreira&cia y Anómico Teatro. En 2013 funda la compañía A panadaría, Premio da Crítica Galicia 2015, en la que es creadora, actriz y dramaturga. En 2016 presenta su proyecto O lobo, creado en colaboración con la compañía mexicana Lagartijas Tiradas Al Sol, dentro del Festival Escenas do Cambio. Premio María Casares a la Mejor Actriz Secundaria en 2015.



BORJA FERNÁNDEZ

Intérprete

(Salcedo, Pontevedra, 1977). Actor, clown y músico. Licenciado en Historia del Arte Contemporáneo. Cofundador de la cia. Belmondo y la productora PistaCatro S.L. Se formó con los clowns Leo Bassi, Django Edwars, Erik de Bont, Philippe Gaulier y Gabriel Chamé. Trabaja como intérprete en Chévere, Matarile, Centro Dramático Galego, Fura del Baus, Teatro Nacional São João, Pt Excéntricas. Actuó en festivales, intercambios artísticos y proyectos socioculturales por diversos países. Es frontman del grupo de música experimental Es un árbol.



JANET NOVAS

Intérprete

(Porriño, 1982) Se formó en danza contemporánea entre Madrid, Bruselas y Berlín. En el año 2008 comienza a crear y a desarrollar su propios proyectos dando lugar a la experimentación y a la auto-investigación. Sus creaciones se han presentado en prestigiosos festivales nacionales e internacionales como Rencontres Chorégraphiques, Festival de Marseille, Festival Nouvelles-Pole Sud, Cement Festival, Dança en Transito, MOV_S, TNT Danza, Mes de Danza Sevilla y el XXV Festival de Madrid en Danza entre otros. Ganadora del segundo premio del XXI Certamen Coreográfico de Madrid por la pieza Se va del Aire, interpretada junto a Igor Calonge; el premio B-Motion y una beca para el danceWEBEurope (Viena)



ANDREA QUINTANA

Intérprete

(1985 A Coruña) Se forma y especializa en danza y artes del movimiento en Coruña, Madrid, Barcelona y Bélgica. A lo largo de su trayectoria trabaja con compañías y artistas nacionales e internacionales. Colisiona en procesos creativos con diferentes artistas y disciplinas. Estudia Bellas Artes en Bruselas, Ilustración en San Telmo (Málaga) y Quiromasaje en Donostia. En los últimos años impulsa y colabora con proyectos de mediación cultural como La Buena Aventura y la Programación Expandida (PE) del Teatro Rosalía de Castro de A Coruña. Como bailarina trabaja entre otros para Daniel Abreu, Asier Zabaleta, Pablo Esbert, Pisando Ovos, Alberto Cortés,...



ANAËL SNOEK

Intérprete

(Bélgica, 1982) Como actriz participa en 7 largometrajes, 8 cortometrajes y 4 series de TV. En teatro trabaja bajo la dirección de Patricia Houyoux, Michael Bier, Emmanuel Dekoning, Tanya Lopert, Maria Abecassis, Isabelle Pousseur, Catherine Brutout y Charles Kleinberg. Combina estos trabajos con los de guionista de comic y ficción para TV, directora de casting para cine y modelo fotográfico. En 2006 recibe el Critic's Award for Theater in Belgium - 2006 - Best Young Actress.



Distribución internacional

Carlota Guivernau
tlf: 00 34 653850875 (Esp)
00 33 640222110 (Fr)
00 54 911 65258848 (Arg)
mail: carlotaguivernau@gmail.com
skype: carlotaguivernau

Distribución España y Portugal

Jose Díaz
tlf: 00 34 687 473 994
mail: contacto@voadora.es
skype: voadorateatro

Links y redes sociales VOADORA

web: www.voadora.es
facebook: www.facebook.com/voadora
twitter: @voadorateatro
canales de vídeo: vimeo.com/user3868338
www.youtube.com/channel/UC2OcpmCOF2fy7wHTaJ-u9EQ
músicas: voadora.bandcamp.com
fotos: www.flickr.com/photos/94242708@N04/sets/



10 AÑOS
WWW.VOADORA.ES